

**Отзыв на выпускную магистерскую диссертацию священника
Н.В.Батищева «Главы 13,14 Деяний святых Апостолов (критический
анализ церковнославянского текста)»**

Диссертация посвящена важной проблеме коррекции неясных чтений церковнославянского библейского текста. Наличие таких мест в тексте Деяний святых Апостолов приводит к затруднениям в понимании священного текста; современному читателю, даже знающему церковнославянский язык, часто требуется комментарий, чтобы понять смысл некоторых чтений. Это определяет актуальность темы диссертации.

Диссертация состоит из введения, четырех глав, заключения, библиографии.

Во Введении обосновывается актуальность данного исследования, определяется цели и задачи исследования, методологическая база и объект исследования. Указываются публикации автора, в которых изложены основные положения исследования.

Практическая значимость подобной работы несомненна. Взвешенный подход к комментированию и коррекции церковнославянских богослужебных текстов, представленный в данном исследовании, может привести впоследствии к выработке методологии исправления церковнославянских текстов в соответствии со всем накопленным научным знанием из области славянской филологии.

Особо следует отметить методику выявления трудных для понимания чтений, которой пользовался Н.В.Батищев: был опрошен ряд респондентов, в том числе не знающих церковнославянский язык.

В первой главе автор выделяет основные моменты церковнославянского текста, требующие правки и дает классификацию

подходов к исправлению неясных мест, в каждом случае этот подход индивидуален, связан с общим содержанием неясного текста. Это может быть синтаксическая, грамматическая, лексическая правка, уточнение смысла чтения через синонимическую замену.

Автор диссертации показывает, как действует каждый из предложенных приемов исправления. Так, синонимическая замена, разъясняющая смысл библейского термина, должна опираться на библейский комментарий. Надо отметить, что Н.В.Батищев, как редактор, бережно относится к передаваемому смыслу, по возможности стремится подобрать однокоренное слово, таким образом не потеряв образность, метафоричность библейского текста. Пример на стр. 11 «**во свет язычником – в просвещение язычников**».

В некоторых случаях Н.В.Батищев предлагает исправление синтаксиса, приближение его к привычному для русского языка. Устранение грецизированных синтаксических конструкций, затемняющих смысл. Одновременно приходится менять морфологические и грамматические характеристики лексем. Здесь важно делать это аккуратно, например, сохранять корень, если приходится менять часть речи, о чем предупреждает исследователь.

Особенно важно выявить устаревшую лексику в библейском тексте, для того чтобы адекватной заменой сделать текст более понятным. Так, исследователь предлагает замену **непщевати / почитать**, что, конечно, приводит к большей ясности текста.

Н.В.Батищев демонстрирует взвешенный подход к исправлению церковнославянского текста, основанный на знании истории русского языка,

греческого оригинала, библейского комментария, с использованием всех доступных словарей.

Во второй главе автор описывает те правила, которыми может руководствоваться современный справщик в своей работе. Сильной стороной данной главы является то, что Н.В. Батищев, основываясь на своем опыте исправления церковнославянского текста, формулирует основные принципы исправления, этапы работы, указывает источники, которые могут помочь в этом. Главный посыл автора – исправление должно проводиться бережно, не приводить к искажению смысла, богословского толкования, оставляя в целом церковнославянский язык в сохранности. В этой главе дается краткая характеристика истории исправления библейских текстов до XIX века, делается вывод об их бессистемности, следовании греческому оригиналу в ущерб смыслу, говорится о злоупотреблении буквальным переводом в XVII веке. В.Н.Батищев соглашается с выводами Библейской Синодальной комиссии 1907 г., что современный подход к исправлению должен идти от желания сохранить смысл текста, сделать его понятнее современному читателю, следование греческому оригиналу не является приоритетом.

В третьей и четвертой главах представлены результаты проведенного анализа 13 и 14 глав Деяний Апостолов. Определены места, требующие толкования и исправления, предлагается возможный вариант замены или исправления. Батищев демонстрирует, как на практике применяются выработанные им принципы исправления текста. Каждый случай правки рассматривается особо, исправление проводится в соответствии со святоотеческим толкованием, так, чтобы грамматические и лексические замены не нарушали смысл чтения. Предложенные автором исследования правки отражают взвешенный подход к проблеме. Ни одно из предложенных исправлений текста не нарушают грамматику церковнославянского языка, но служат лучшему пониманию текста. Можно сказать, что церковнославянский

библейский текст, несущий в себе черты правки XVII века, часто затемняющей смысл, ныне, трудами квалифицированных филологов-богословов может быть исправлен без нарушения законов церковнославянского языка и тем самым может стать доступным современному читателю. Данная диссертационная работа с блеском демонстрирует доказательство этого тезиса.

Особенно хочется отметить строгий научный подход, который демонстрирует автор в своей работе. Некоторые исправления базируются на полном анализе всех разночтений древних славянских Апостолов. Например, автор находит, что уже в Геннадьевской Библии, а следом в Острожской Библии и некоторых древних рукописях в чтении Деян. 13:5 употребляется имперфект мн. ч. *возвѣщахѹ* и *имѹхѹ* и предлагает вернуться к этой грамматической форме, исправив тем самым форму дв.числа имперфекта. Другие исправления базируются на знании святоотеческого комментария к библейским текстам. Весьма интересны замечания автора исследования по поводу восприятия церковнославянского текста читателем и слушателем, о связи смысла со структурой предложения, о затемнении смысла в некоторых архаичных конструкциях (например, «*Слѹз же, ѿже ѿ пѹселѹ*»), о порядке слов в предложении, – все это показывает, что Батищев как филолог стремится к гармоничному единству смысла и формы, что выражается в его исправлениях.

В то же время можно высказать некоторые замечания к тексту работы. В чтении Деян. 13:16 Н.В. Батищев предлагает заменить слово *помаавѹ* на *помахав*, что полностью согласуется со смыслом данного отрывка. Автор пишет: «В исходном тексте слово *помаѹз* может быть не понято и, соответственно, затемнено простое, на первый взгляд, повествование. В древних рукописях для разбираемого слова нет вариантов, однако Слепченский Апостол дает довольно приемлемую замену». Думаю, здесь необходим более широкий комментарий к данной форме. В Слепченском

Апостоле мы видим не замену слову *помаавъ*, а родственное слово. Конечно, слово с зиянием не является исконным, это поздняя форма. Автор рассматривает рукописи XV - XVII вв. (начиная с Геннадьевской Библии) и старопечатные Апостолы. Это поздние тексты, в которых, возможно, именно в этой форме отразилось Второе южнославянское влияние. Самой древней из привлеченных для сравнения рукописью оказывается Слѣпченский Апостол, и в нем употребляется лексема *помахав* – не синоним глагола *помаати* (*помаяти*), но родственное ему слово, из одного этимологического гнезда корня *ма-* со значением «двигать, качать» (*помаяти* / *помавати* / *помахати* - однокоренные глаголы, в первых двух формах еще на праславянской ступени появляется интерфикс *j или *v для устранения зияния). Здесь можно было бы провести небольшое этимологическое и палеографическое исследование, объяснить, в результате чего изменилась орфография этого слова и появился глагол с нехарактерным для славянского языка зиянием (это орфографическая черта второго южнославянского влияния). Вызывает удивление, что вслед за Геннадьевской Библией этот глагол появляется и в Острожской Библии, и другие рукописи XVII века почему-то принимают это же написание глагола, не меняя его на форму *помавати* / *помахати*. Возможно, это связано со стремлением максимально противопоставить церковнославянский язык разговорному, в том числе на уровне орфографии.

В 4 главе, надо заметить, больше всего случаев, когда правка идет вслед за Синодальным переводом. Это не всегда оказывается удачным. Так, в стихе Деян. 14:16 автор предлагает перевести греческое причастие *παρῳχημέναις* образованное от глагола *παροίχομαι* «проходить, миновать» причастием прошѣдшыѧ (рѣды), заменив таким образом сочетание «мимошѣдшыѧ рѣды». И снова правка идет вслед за Синодальным переводом. Однако в этом чтении причастие *мимошедшие* является довольно понятным церковнославянским словом, содержащим в себе глубокий и

поэтический образ. К тому же полностью соответствует структуре греческого слова. В котором приставка *пара-* имеет значением «мимо». Этимологически *мимо* связано со словом *минуть*, *миновать* в значении «проходить» (ср. *путники миновали вокзал*). Сложный глагол *мимошедшие* является синонимом слову *минувшие*, «прошлые» и имеет в себе корень - *шед-* со значением «идти», таким образом удваивается, сгущается значение «проходящие». К тому же в слове заложен красивый образ: все со временем проходит стороной от нас, и прежние поколения также. Это слово так ёмко, вполне понятно, кажется неотъемлемой частью церковнославянского словника, отнюдь не редкое в древних текстах, его значение известно читателям, поэтому очень жаль терять его в этом контексте.

Из замечаний также стоит упомянуть немногочисленные опечатки:

- С. 24 как бы ни...
- С. 26 смысловой (2 строка)
- С. 29 морфологические (2 строка)
- С. 33 руси (в сноске со строчной буквы)
- С. 36 в отличие (3 строка)
- С. 46 отплыли в (2 снизу)
- С. 57 такой варианта – как деепричастие.
- С. 72 о Миссии
- С. 110 в самы

Высказанные замечания не снижают ценность данной диссертации, которая является зрелым, вдумчивым исследованием, сочетающим в себе филологический и библейский анализ, работа лишена недостатков, порой характерных для студенческих работ. Диссертация обладает стройной, логичной структурой, исследование проведено на хорошем научном уровне, в теоретическом плане опирается на серьезные богословские и

филологические исследования библейского текста и на собственные текстологические изыскания автора, анализ источников.

Работа написана хорошим литературным языком, выдержана в строгом научном стиле, мысли автора изложены предельно ясно, логично, непротиворечиво.

Магистерская диссертация священника Н.В. Батищева «Главы 13, 14 Деяний святых Апостолов (критический анализ церковнославянского текста)» безусловно может быть рекомендована к защите.

Преподаватель кафедры филологии МДА,
к.ф.н. Дагурова Д.В.

21.05.2020 г.